



CANADA

TREATY SERIES **1996/30** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the SLOVAK REPUBLIC for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Bratislava, October 22, 1996

INIS-CA—0057

In force October 22, 1996



CA9800078

---

## NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE SLOVAQUE concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Bratislava, le 22 octobre 1996

En vigueur le 22 octobre 1996

*L*

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC**  
**FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL**  
**USES OF NUCLEAR ENERGY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC, (hereinafter referred to as the "State Parties");**

**DESIRING** to strengthen the friendly relations that exist between the State Parties;

**MINDFUL** of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

**RECOGNIZING** that the Slovak Republic and Canada are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "Treaty") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each State Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the Treaty;

**UNDERLINING** further that the parties to the Treaty have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the Treaty in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

**INTENDING**, therefore to cooperate in the peaceful uses of nuclear energy;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

For the purpose of interpreting and carrying out this Agreement:

- (a) The "Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the State Parties;

**ACCORD DE COOPÉRATION****ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE****CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES****DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, (ci-après dénommés les «États parties»),**

**DÉSIRANT** renforcer les liens d'amitié entre les États parties,

**CONSCIENTS** des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

**RECONNAISSANT** que la République slovaque et le Canada sont tous deux des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après dénommé «le Traité»), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que chaque État partie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«AIEA») un accord concernant l'application des garanties prévus par le Traité,

**RECONNAISSANT** que les Parties au Traité se sont engagées à faciliter, le plus possible, l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement ainsi que de données scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, et qu'ils sont en droit de participer à un tel échange, et que les Parties au Traité qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

**DÉSIREUX**, par conséquent, de coopérer en vue de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

**ARTICLE PREMIER**

Aux fins de l'interprétation et de l'exécution du présent accord :

- a) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rév.2 de l'AIEA, ainsi que toutes les modifications ultérieures apportées à ce document et acceptées par les États parties;

- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Slovak Republic, the Nuclear Regulatory Authority of Slovak Republic;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the State Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "Persons" means in relation to the Slovak Republic any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party and in relation to Canada firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental; and
- (g) "Technology" means technical data that the supplier State Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient State Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and includes without being limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, and excludes data available to the public.

## ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
  - (i) research and development;
  - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
  - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
  - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);
  - (v) nuclear fuel and nuclear fuel waste, including use, handling, transport, storage and disposal;and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;

- b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la République slovaque, l'Autorité de réglementation nucléaire de la République slovaque;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement mentionné dans l'Annexe B du présent accord;
- d) le terme «matières» désigne toute matière mentionnée dans l'Annexe C du présent accord;
- e) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIEA, qui forme l'Annexe D du présent accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet, dans le cadre du présent accord, que lorsque chacun des États parties au présent accord aura informé l'autre, par écrit, qu'il accepte ladite modification;
- f) le terme «personne» désigne, relativement à la République slovaque, toute personne morale ou physique relevant de l'une ou l'autre Partie, et relativement au Canada, toute entreprise, société par actions, société de personnes ou association, publique ou privée; et
- g) le terme «technologie» désigne les données techniques que l'État partie cédant a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec l'État partie prenant comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, et exclut les données accessibles au public.

## ARTICLE II

La coopération établie par le présent accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
  - i) la recherche et le développement,
  - ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
  - iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
  - iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),
  - v) le combustible nucléaire et les déchets du combustible nucléaire, y compris l'utilisation, la manutention, le transport, le stockage et l'aliénation;

et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;

- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity and heat;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in the Slovak Republic;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

### ARTICLE III

1. The State Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either State Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other State Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either State Party may provide persons under the jurisdiction of the other State Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
4. The State Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
5. The State Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either State Party.
6. The State Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
7. A State Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other State Party.
8. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in the Slovak Republic and Canada.

### ARTICLE IV

1. Nuclear material, material, equipment and technology specified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the State Parties.
2. Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the State Parties have so agreed in writing.

- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité et de chaleur;
- d) la coopération industrielle entre les personnes au Canada et en République slovaque;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes;
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

### ARTICLE III

1. Les États parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leurs juridictions respectives dans les domaines visés par le présent accord.
2. Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'un des États parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre État partie, ou recevoir de ces personnes, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
3. Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'un des États parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre État partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
4. Les États parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent accord.
5. Les États parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'un ou l'autre des États parties.
6. Les États parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
7. Aucun État partie ne doit se servir des dispositions du présent accord pour s'assurer un avantage commercial ou intervenir dans les relations commerciales de l'autre État partie.
8. La coopération envisagée aux termes du présent accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements et politiques en vigueur en République slovaque et au Canada.

3. The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement this and other provisions of this Article.

#### ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the territory of a State Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other State Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the State Parties.

#### ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both State Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the State Parties.

#### ARTICLE VII

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
2. With reference to nuclear material, the fulfilment of the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each State Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a State Party, that State Party shall forthwith enter into an agreement with the other State Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the IAEA's Safeguards system and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

#### ARTICLE VIII

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) a determination is made that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both State Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;
  - (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (c) otherwise agreed between the State Parties.



#### ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie spécifiés à l'Annexe A sont assujettis au présent accord à moins que les États parties n'en conviennent autrement.
2. Les éléments autres que ceux visés au paragraphe 1) du présent article sont assujettis au présent accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.
3. Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution de la présente disposition et des autres dispositions du présent article.

#### ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont transférés hors le territoire de l'un des États parties au présent accord à une tierce partie qu'avec le consentement préalable écrit de l'autre État partie. Les États parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

#### ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou ne sont retraitées qu'avec le consentement préalable écrit des deux États parties. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les États parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

#### ARTICLE VII

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
2. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1) du présent article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacun des États parties et l'AIEA relativement au Traité. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIEA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire d'un des États parties, ledit État partie doit conclure immédiatement avec l'autre État partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent accord.

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (b) otherwise agreed between the State Parties.
3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the State Parties.

#### ARTICLE IX

1. Each State Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
2. The State Parties shall consult at the request of either one concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

#### ARTICLE X

1. The State Parties shall consult at any time at the request of either State Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the State Parties.
2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.
3. Each State Party shall, upon the other State Party's request, inform the other State Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on its verification activities in the territory of the first State Party which are relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

### ARTICLE VIII

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent accord :
  - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent accord. Les deux États parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'AIEA en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;
  - b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou
  - c) jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.
2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent accord :
  - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou
  - b) jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.
3. La technologie reste assujettie au présent accord jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.

### ARTICLE IX

1. Chaque État partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, pour assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent accord.
2. Les États parties se consultent à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent accord, y compris la protection physique lors du transport international.

### ARTICLE X

1. Les États parties se consultent à tout moment à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des États parties.
2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.
3. Chaque État partie informe l'autre État partie, à la demande de celui-ci, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIEA au sujet des activités de vérification menées sur son territoire par l'Agence relativement aux matières nucléaires assujetties au présent accord.

**ARTICLE XI**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the State Parties shall, on the request of either State Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each State Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either State Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either State Party has not designated an arbitrator, the other State Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the State Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the State Parties the third arbitrator has not been elected, either State Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both State Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

**ARTICLE XI**

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les États parties est soumis, à la demande de l'un ou l'autre des États parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque État partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'un ni de l'autre des États parties; ce troisième arbitre est le président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'un des États parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre État partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour l'État partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux États parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'un ou l'autre des États parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux États parties et sont exécutées par eux. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

**ARTICLE XII**

1. The present Agreement shall enter into force upon signature by both State Parties.
2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the State Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
3. Annexes A, B, C, D and E are part of this Agreement. They may be amended with the written consent of the State Parties.
4. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If neither State Party has notified the other State Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of the then current period, a State Party notifies the other State Party of its intention to terminate this Agreement.
5. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement remains in the territory of the State Party concerned or under its control anywhere, or until such time as the State Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at *Bratislava*, this *22* day of *October* 1996, in duplicate, in the English, French and Slovak languages, each version being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SLOVAK REPUBLIC

**ARTICLE XII**

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature des États parties.
2. Le présent accord peut être modifié en tout temps avec le consentement écrit des États parties. Toute modification entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article.
3. Les Annexes A, B, C, D et E font partie intégrante du présent accord. Elles peuvent être modifiées avec le consentement écrit des États parties.
4. Le présent accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. Si aucun des États parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent accord restera en vigueur pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans chacune, à moins que l'un des États parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de le dénoncer.
5. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent accord restent en vigueur tant que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord demeurent sur le territoire de l'État partie concerné, ou sous sa juridiction, ou encore jusqu'à ce que les États parties conviennent que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie en question ne sont plus utilisables pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties.

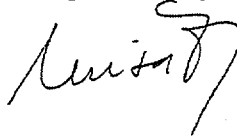
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à *Bratislava*, ce *22* jour de *octobre*  
1996, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et slovaque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE



ANNEX ANuclear Material, Material, Equipment and  
Technology Subject to the Agreement

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territory of the State Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient State Party, or the supplying State Party after consultations with the recipient State Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the State Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient State Party or the supplier State Party after consultation with the recipient State Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient State Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).



ANNEXE AMatières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis au présent accord

- i) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des États parties.
- ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent accord.
- iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent accord.
- iv) L'équipement que l'État partie prenant, ou que l'État partie cédant, après consultations avec l'État partie prenant, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les États parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) qui est ainsi désigné par l'État partie prenant ou par l'État partie cédant après consultations avec l'État partie prenant; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit situé sur le territoire de l'État partie prenant dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

## ANNEX B

### Equipment

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.  

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.
6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 5 megapascals.
7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

## ANNEXE B

### Équipement

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.
4. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
5. Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 5 mégapascals.

8. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

- (a) the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) the equipment which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors

7.  Tubes en zirconium  : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
8.  Pompes du circuit de refroidissement primaire  : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
9.  Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin  :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.
10.  Usines de fabrication d'éléments combustibles  :
- L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe :
- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11.  Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium  :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bâtis de diffusion gazeuse,

special compressor seals for such compressors.

12. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items (1) to (12) above.

- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- groupes de séparation par vortex,
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12. Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13. Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

**ANNEX C****Material**

1. **Deuterium and heavy water:** Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. **Nuclear grade graphite:** Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.



**ANNEXE C****Matières**

1. **Deutérium et eau lourde** : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
2. **Graphite de qualité nucléaire** : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

**ANNEX D****Article XX of the Statute  
of the International Atomic Energy Agency****Definitions**

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

**ANNEXE D****Article XX du Statut  
de l'Agence internationale de l'énergie atomique****Définitions**

Aux fins du présent Statut :

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

## ANNEX E

### Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

## ANNEXE E

### Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium - 235	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	- uranium enriched to 20% 235U or more		10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	- uranium enriched to 10% 235U but less than 20%			10 kg or more
	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235U <sup>d</sup>			
3. Uranium - 233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>	

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium -238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one metre unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/30  
ISBN 0-660-60215-6

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/30  
ISBN 0-660-60215-6

**TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES**

Matériau	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	- uranium enrichi à 20 % en <sup>235</sup> U ou plus			moins de 10 kg <sup>c</sup>
	- uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup> U mais à moins de 20 %  - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) <sup>e</sup>	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- c. Les quantités ayant moins qu'une importance radiologique devraient être exemptées.
- d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.



10 ISBN 0-660-16875-8 •\* Cat. No. E3-1996/18

1996/25.—Austria: Supplementary agreement to the agreement on social security between Canada and the Republic of Austria. Vienna, September 12, 1995. In force December 1, 1996. 1997. 21p.

\$5.95 per copy. (Canada)

\$5.95 U.S. per copy. (Other countries)

11 ✓ ISBN 0-660-60207-5 •\* Cat. No. E3-1996/25

1996/30.—Nuclear: Agreement between the government of Canada and the government of the Slovak Republic for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Bratislava, October 22, 1996. In force October 22, 1996. 1997. 31p.

\$6.95 per copy. (Canada)

\$6.95 U.S. per copy. (Other countries)

12 [ ] ISBN 0-660-60215-6 •\* Cat. No. E3-1996/30

6.95 \$ US l'exemplaire. (Autres pays)

10 ISBN 0-660-16875-8 •\* SINI

1996/25.—Autriche: Accord sur sécurité sociale entre le Canada et l'Autriche. Vienne, le 12 septembre 1995. En vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1996. 1997. 21p.

5,95 \$ l'exemplaire. (Canada)

5,95 \$ US l'exemplaire. (Autres pays)

11 [ ] ISBN 0-660-60207-5 •\* N° de cat. E3-1996/25

1996/30.—Nucléaire: Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République slovaque concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Bratislava, le 22 octobre 1996. En vigueur le 22 octobre 1996. 1997. 31p.

6,95 \$ l'exemplaire. (Canada)

6,95 \$ US l'exemplaire. (Autres pays)

12 [ ] ISBN 0-660-60215-6 •\* N° de cat. E3-1996/30

O/S - due 2-3w. 8

## FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

Treaty series. Ottawa. 23cm. Paper cover. Bilingual.

For non-depositaries available from Public Works and Government Services Canada, Publishing, Ottawa K1A 0S9. Telephone: (819) 956-4800; Fax: (819) 994-1498. WWW: <http://publications.pwgsc.gc.ca/publishing/pubindex-e.html>

1990/15.—Commerce: Exchange of letters constituting an agreement between the government of Canada and the government of the United States of America concerning imports of broiler hatching eggs and chicks (with annex). Washington, September 13, 1990. In force September 13, 1990. 1997. 11p.

\$3.95 per copy. (Canada)

\$3.95 U.S. per copy. (Other countries)

1 [ ] ISBN 0-660-16874-X •\* Cat. No. E3-1990/15

1994/30.—Defence: Exchange of notes constituting an agreement concerning the agreement of June 19, 1951 between the parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the status of their forces, the supplementary agreement of August 3, 1959 and the agreements related thereto. Bonn, September 25, 1990. Signed by Canada September 25, 1990. In force for Canada January 4, 1994. 1997. 28p.

\$6.95 per copy. (Canada)

\$6.95 U.S. per copy. (Other countries)

2 [ ] ISBN 0-660-60203-2 •\* Cat. No. E3-1994/30

1994/32.—Taxation: Protocol amending the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, March 4, 1993. In force July 30, 1994. 1997. 27p.

\$5.95 per copy. (Canada)

\$5.95 U.S. per copy. (Other countries)

3 [ ] ISBN 0-660-60206-7 •\* Cat. No. E3-1994/32

1995/29.—Mutual legal assistance: Treaty between the government of Canada and the government of the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Beijing, July 29, 1994. In force July 1, 1995. 1997. 27p.

\$5.95 per copy. (Canada)

\$5.95 U.S. per copy. (Other countries)

4 [ ] ISBN 0-660-60204-0 •\* Cat. No. E3-1995/29

## AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL

Recueil des traités. Ottawa. 23cm. Broché. Bilingue.

Pour les non dépositaires, disponible au Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Édition, Ottawa K1A 0S9. Téléphone: (819) 956-4800; Télécopieur: (819) 994-1498. WWW: <http://publications.tpsgc.gc.ca/publishing/pubindex-f.html>

1990/15.—Commerce: Échange de lettres constituant un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les importations d'œufs d'incubation de poulet de chair et de poussins (avec annexe). Washington, le 13 septembre 1990. En vigueur le 13 septembre 1990. 1997. 11p.

3,95 \$ l'exemplaire. (Canada)

3,95 \$ US l'exemplaire. (Autres pays)

1 [ ] ISBN 0-660-16874-X •\* N° de cat. E3-1990/15

1994/30.—Défense: Échange de notes constituant un accord relatif à la convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces, à l'accord du 3 août 1959 complétant cette convention y compris les accords qui s'y rapportent. Bonn, le 25 septembre 1990. Signé par le Canada le 25 septembre 1990. En vigueur pour le Canada le 4 janvier 1994. 1997. 28p.

6,95 \$ l'exemplaire. (Canada)

6,95 \$ US l'exemplaire. (Autres pays)

2 [ ] ISBN 0-660-60203-2 •\* N° de cat. E3-1994/30

1994/32.—Impôts: Protocole modifiant la Convention entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les double impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, le 4 mars 1993. En vigueur le 30 juillet 1994. 1997. 27p.

5,95 \$ l'exemplaire. (Canada)

5,95 \$ US l'exemplaire. (Autres pays)

3 [ ] ISBN 0-660-60206-7 •\* N° de cat. E3-1994/32

1995/29.—Entraide judiciaire: Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, le 29 juillet 1994. En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1995. 1997. 27p.

5,95 \$ l'exemplaire. (Canada)

5,95 \$ US l'exemplaire. (Autres pays)

4 [ ] ISBN 0-660-60204-0 •\* N° de cat. E3-1995/29